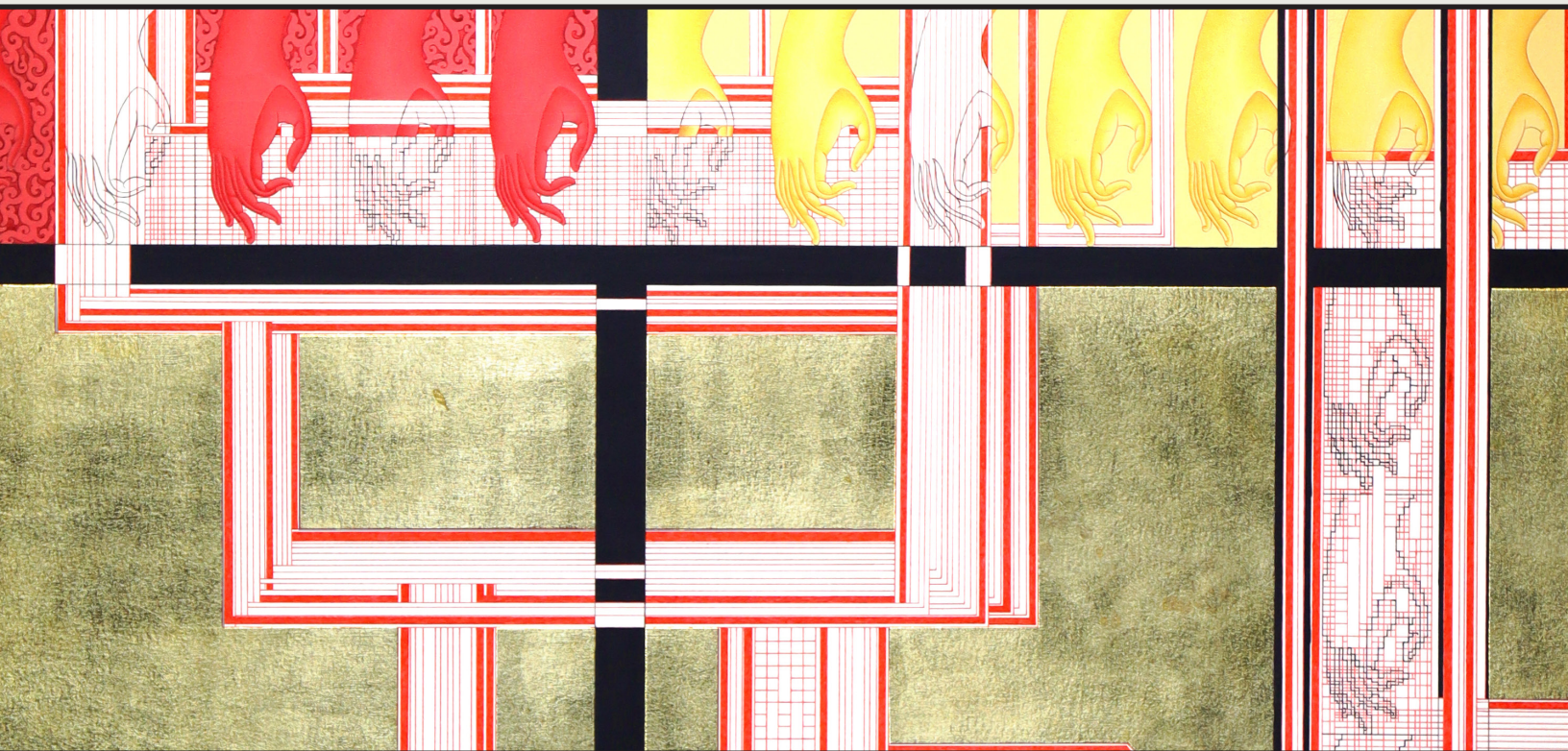


 **JOURNAL** *of*  
**TIBETAN LITERATURE**

མ་བཟུང་མཁའ་ལོ་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ Volume 1, Issue 1, Fall 2022



**RESEARCH**

Research articles on the history, form, content, and social dimensions of Tibetan-language literature

**TRANSLATION**

Translations of poetry and prose spanning the full scope of Tibetan literary history

**CRITICISM**

Essays on current issues in the study, appreciation, and analysis of Tibetan-language literature

### **Founding Editors**

Andrew Quintman, Wesleyan University, USA  
Kurtis R. Schaeffer, University of Virginia, USA

### **Managing Editor**

Tenzin Dickie, Buddhist Digital Resource Center, USA

### **Editorial Board**

Pema Bhum, Columbia University  
Tsering Wangmo Dhompa, Villanova University  
Brandon Dotson, Georgetown University  
Wulstan Fletcher, Tsadra Foundation  
Holly Gayley, University of Colorado, Boulder  
Janet Gyatso, Harvard University  
Lama Jabb, Oxford University  
Nancy Lin, Institute of Buddhist Studies  
Gedun Rabsal, Indiana University  
Ulrike Roesler, Oxford University  
Marta Sernesi, École Pratique des Hautes Études  
Dominique Townsend, Bard College  
Nicole Willock, Old Dominion University

### **Production Team**

Journal & Site Design: Tania Koller  
Journal Design & Layout Editing: Tony Lulek  
Copyediting & Proofreading: Erin Burke  
Abstracts Translation: Somtsobum

### **Cover Art**

Tenzing Rigdol  
Clarity, 2019  
Acrylic, ink and gold leaf on paper  
78.7 x 68.6 in. (199.9 x 174.2 cm.)  
Cover Calligraphy  
Pema Bhum

The *Journal of Tibetan Literature* is supported by the Tsadra Foundation and published in cooperation with the Buddhist Digital Resource Center.

ISSN 2834-2801

# Table of Contents

1.	Letter from the Editors .....	I
	Andrew Quintman and Kurtis R. Schaeffer	
2.	“ <i>Avadāna</i> of Silver Flowers:” A Discussion on Decolonization and Anti-Colonial Translation Practices for Tibetan Poetry .....	7
	Gedun Rabsal, Nicole Willock	
3.	How to Read Like a Dead Horse Listens: Audience and Affect in “The Tale of the Separation of Horse and Kiang” .....	47
	Brandon Dotson	
4.	Studies in the Life and Thought of Mkhas grub rje II: Notes on Poetry, Poetics and Other Things in Mkhas grub rje’s Oeuvre .....	75
	Leonard W.J. van der Kuijp	
5.	Songs That Tell the Thousand-Year Story of the Shangpa Lineage .....	111
	Translated by Sarah Harding	
6.	Dondrup Gyal’s “Tsultrim Jyamtsö,” Translated by Lowell Cook.....	139
7.	Palmo’s “I am Who I am,” Translated by Lama Jabb .....	167
8.	Lhashamgyal’s “Sunshine on the Road,” Translated by Rongwo Lugyal.....	171
9.	Reading the Mila Life Story: Doubles, Double-Takes, and the Literary Affordances of Text.....	185
	Janet Gyatso	
10.	Distilling Joys and Woes: An Appreciation of Contemporary Tibetan Women’s Writing རྒྱུད་སྐྱུག་བསྟུན་པའི་དེང་རབས་བོད་མོའི་བརྗེན་མཁོས་ཚུང་རྩེ། .....	211
	Lama Jabb	
11.	Interview with Gedun Rabsal .....	227
12.	Conference Notes on the Tibetan Women Writing Symposium: A Celebration of Tibetan Women’s Literature གངས་ཅན་རྒྱུས་མས་ཚུམ་རིག་གྲིང་བ། བོད་མོའི་ཚུམ་ རིག་མཛད་རྗེས་གཟེངས་སུ་བསྟོན་པ། .....	243
	Tashi Dekyid Monet	
13.	Artist Statement .....	249
	Tenzing Rigdol	

